

Uradni list

Evropske unije

L 332

Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 48
19. december 2005

Vsebina	I	Akti, katerih objava je obvezna	
		
	II	Akti, katerih objava ni obvezna	
		Svet	
		2005/891/ES:	
	★	Sklep Sveta z dne 3. oktobra 2005 o podpisu Protokola k Okvirnemu sporazumu o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Korejo na drugi strani zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji	1
		Protokol k Okvirnemu sporazumu o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Korejo na drugi strani zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji	2
		Okvirni sporazum o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Korejo na drugi strani	7

II

(Akti, katerih objava ni obvezna)

SVET

SKLEP SVETA

z dne 3. oktobra 2005

o podpisu Protokola k Okvirnemu sporazumu o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Korejo na drugi strani zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji

(2005/891/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 57(2), člena 71, člena 80(2) ter členov 133 in 181a Pogodbe v povezavi s prvim pododstavkom člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu iz leta 2003 in zlasti člena 6 (2) Akta,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) 3. decembra 2004 je Svet pooblastil Komisijo, da v imenu Skupnosti in njenih držav članic začne pogajanja s Korejo o prilagoditvi Okvirnega sporazuma o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in državami članicami na eni strani in Republiko Korejo na drugi strani⁽¹⁾ zaradi pristopa desetih novih držav članic k Evropski uniji.

(2) Pogajanja so se zaključila v zadovoljstvo Komisije.

(3) Protokol je treba podpisati v imenu Skupnosti in njenih držav članic –

SKLENIL:

Edini člen

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e), da v imenu Skupnosti in njenih držav članic podpiše(-jo) Protokol k Okvirnemu sporazumu o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Korejo na drugi strani zaradi pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji.

Besedilo Protokola je priloženo temu sklepu.

V Luxembourg, 3. oktobra 2005.

Za Svet

Predsednik

D. ALEXANDER

⁽¹⁾ UL L 90, 30.3.2001, str. 46.

PROTOKOL

K Okvirnemu Sporazumu o Trgovini in Sodelovanju med Evropsko Skupnostjo in njenimi državami Članicami na eni strani in Republiko Korejo na Drugi strani Zaradi Pristopa Češke Republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške Republike k Evropski Uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

v nadaljnjem besedilu „države članice“, ki jih zastopa Svet Evropske unije,

in

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljevanju „Skupnost“, ki jo predstavljata Svet Evropske unije in Evropska komisija,

na eni strani ter

REPUBLIKA KOREJA

na drugi strani SO SE –

KER je bil Okvirni sporazum o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Korejo na drugi strani, v nadaljnjem besedilu „Okvirni sporazum“, ki je bil podpisan 28. oktobra 1996 v Luxemburgu in je začel veljati 1. aprila 2001;

KER sta bila 16. aprila 2003 v Atenah podpisana Pogodba o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji in Akt, priložen k Pogodbi, ki sta začela veljati 1. maja 2004;

KER se je treba v skladu s členom 6(2) Akta o pristopu iz leta 2003 o pristopu novih držav članic EU k Okvirnemu sporazumu dogovoriti s sklenitvijo protokola k Okvirnemu sporazumu –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika postanejo podpisnice Okvirnega sporazuma ter sprejmejo in se seznanijo na enak način kot druge države članice z besedilom Okvirnega sporazuma kot tudi s Skupno izjavo o političnem dialogu ter z enostranskimi izjavami.

Člen 2

Ta protokol je sestavni del Okvirnega sporazuma.

Člen 3

1. Ta protokolodobrijo Skupnost, Svet Evropske unije v imenu držav članic in Republika Koreja v skladu s svojimi postopki.

2. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po dnevu, ko se pogodbenice medsebojno uradno obvestijo o dokončanju postopkov iz prejšnjega odstavka.

Člen 4

Uradna obvestila, podana v skladu s členom 3, se predložijo Ministrstvu za zunanje zadeve in trgovino Republike Koreje oz. Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije.

Člen 5

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem,

slovenskem, španskem in švedskem ter korejskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

Člen 6

Besedilo Okvirnega sporazuma, vključno s Skupno izjavo o političnem dialogu in enostranskimi izjavami, se sestavi v češkem, estonskem, madžarskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku, pri čemer so ta besedila prav tako verodostojna kot izvirna besedila ⁽¹⁾.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo en Bruselas, el dieciséis de noviembre de dos mil cinco.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili v Bruselu dne šestnáctého listopadu dva tisíce pět níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol i Bruxelles, den sekstende november to tusind og fem.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt. Geschehen zu Brüssel am sechzehnten November zweitausendfünf.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale protokollile alla kirjutanud kahe tuhande viienda aasta novembrikuu kuueteistkümnendal päeval Brüsselis.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Νοεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol at Brussels, on the sixteenth day of November in the year two thousand and five.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole à Bruxelles, le seize novembre deux mille cinq.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti plenipotenziari hanno firmato il presente protocollo a Bruxelles, il sedici novembre duemilacinque.

TO APLIECINOT, Pilnvarotie ir parakstījuši šo protokolu Briselē, divi tūkstoši piektā gada sešpadsmitajā novembrī.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Protokolą du tūkstančiai penktų metų lapkričio šešioliktą dieną Briuselyje.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak Brüsszelben, a kettőezer-ötödik év november havának tizenhatodik napján aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

B' XIEHDA TA' DAN, il-plenipotenzjarji hawn taht iffirmati iffirmaw dan il-Protokoll fi Brussel fis-sittax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u hamsa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend te Brussel, de zestiende november tweeduizend vijf.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani Pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem w Brukseli, dnia szesnastego listopada roku dwa tysiące piątego.

(¹) Okvirni sporazum, sestavljen v 11 uradnih jezikih Evropske unije (španščina, danščina, nemščina, grščina, angleščina, francoščina, italijanščina, nizozemščina, portugalsščina, finščina, švedščina) je bil objavljen v UL L 90, 30.3.2001, str. 46. Češka, estonska, latvijska, litovska, madžarska, malteška, poljska, slovaška in slovenska različica so objavljene v tem Uradnem listu.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados assinaram o presente Protocolo em Bruxelas, em dezasseis de Novembro de dois mil e cinco.

NA DŮKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol v Bruseli šestnásteho novembra dvetisícpäť.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol v Bruslju, dne šestnajstega novembra leta dva tisoč pet.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan. Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaviisi.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll i Bryssel den sextonde november tjugohundra fem.

이상의 증거로, 아래 전권대표들은 2005년 11월 16일 브뤼셀에서 이 의정서에 서명하였다.

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

회원국을 대표하여

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo


Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

구주공동체를 대표하여

Por la República de Corea
Za Korejskou republiku
For Republikken Korea
Für die Republik Korea
Korea Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Κορέας
For the Republic of Korea
Pour la République de Corée
Per la Repubblica di Corea
Korejas Republikas vārdā
Korėjos Respublikos vardu
A Koreai Köztársaság részéről
Ghar-Repubblíka tal-Korea
Voor de Republiek Korea
W imieniu Republiki Korei
Pela República da Coreia
Za Kórejskú republiku
Za Republiko Korejo
Korean tasavallan puolesta
På Republiken Koreas vägnar
대한민국을 대표하여



OKVIRNI SPORAZUM

o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Korejo na drugi strani

KRALJEVINA BELGIJA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbence Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in Pogodbe o Evropski uniji, v nadaljnjem besedilu „države članice“, in

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

REPUBLIKA KOREJA

na drugi strani STA SE –

OB UPOŠTEVANJU tradicionalnih prijateljskih vezi med Republiko Korejo, Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami,

OB PONOVI POTRĐITVI privrženosti pogodbenic demokratičnim načelom in temeljnim človekovim pravicam, kot so določene v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah,

OB POTRĐITVI njune želje vzpostaviti redni politični dialog med Evropsko unijo in Republiko Korejo na temelju skupnih vrednot in prizadevanj,

OB PRIZNAVANJU, da je Splošni sporazum o carinah in trgovini (GATT) imel pomembno vlogo pri spodbujanju mednarodne trgovine na splošno in zlasti bilateralne trgovine, in da sta tako Republika Koreja kot Evropska skupnost enako zavezani načelom proste trgovine in tržnega gospodarstva, na katerih temelji ta sporazum,

OB PONOVNI POTRREDITVI, da sta se tako Republika Koreja kot Evropska skupnost ter njene države članice zavezali v celoti izvajati svoje obveznosti, sprejete z ratifikacijo Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO),

OB UPOŠTEVANJU potrebe po prispevanju k polnemu izvajanju rezultatov Urugvajskega kroga GATT ter potrebe po uporabi vseh pravil, ki urejajo mednarodno trgovino na pregleden in nediskriminatoren način,

OB PRIZNAVANJU pomena krepitve obstoječega odnosa med pogodbenicama z namenom povečanja sodelovanja med njima ter njune skupne volje okrepiti, poglobiti in razširiti odnose na področjih medsebojnega interesa, na podlagi enakosti, nediskriminacije, spoštovanja naravnega okolja in medsebojne koristi,

V ŽELJI po ustvarjanju ugodnih pogojev za vzdržno rast in razvejanje trgovine ter za gospodarsko sodelovanje na različnih področjih medsebojnega interesa,

V PREPRIČANJU, da bo za pogodbenici koristno institucionalizirati odnose in ustvariti gospodarsko sodelovanje med njima, saj bo tako sodelovanje spodbujalo nadaljnji razvoj trgovine in vlaganj,

ZAVEDAJOČ SE pomena olajšanja vključevanja posameznikov in organov, ki imajo pri tem neposredne interese, zlasti gospodarskih subjektov in organov, ki jih zastopajo, v sodelovanje,

ODLOČILI skleniti ta sporazum in v ta namen za svoje pooblaščenke imenovala:

KRALJEVINA BELGIJA,

Erik DERYCKE,
minister za zunanje zadeve,

KRALJEVINA DANSKA:

Niels HELVEG PETERSEN,
minister za zunanje zadeve,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA:

Werner HOYER,
zvezni minister za zunanje zadeve,

HELENSKA REPUBLIKA:

Georgios PAPANDREOU,
namestnik ministra za zunanje zadeve,

KRALJEVINA ŠPANIJA:

Abel MATUTES
minister za zunanje zadeve,

FRANCOSKA REPUBLIKA:

Michel BARNIER,
minister za evropske zadeve,

IRSKA:

Gay MITCHELL,
zvezni minister za evropske zadeve v uradu ministrskega predsednika (Taoiseach),

ITALIJANSKA REPUBLIKA:

Lamberto DINI,
minister za zunanje zadeve,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG:

Jacques F. POOS,
minister za zunanje zadeve,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA:

Hans VAN MIERLO,
minister za zunanje zadeve,

REPUBLIKA AVSTRIJA:

Wolfgang SCHUSSEL,
zvezni minister za zunanje zadeve,

PORTUGALSKA REPUBLIKA:

Jaime GAMA,
minister za zunanje zadeve,

REPUBLIKA FINSKA:

Tarja HALONEN,
ministrica za zunanje zadeve,

KRALJEVINA ŠVEDSKA:

Lena HJELM-WALLÉN,
ministrica za zunanje zadeve,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA:

David DAVIS,
zvezni minister, urad za zunanje zadeve in zadeve Commonwealth-a,

ZA EVROPSKO SKUPNOST:

Dick SPRING,
Minister za zunanje zadeve (Irska),

vršilec dolžnosti predsednika Sveta Evropske unije,

Sir Leon BRITTAN,
podpredsednik Komisije Evropskih skupnosti,

REPUBLIKA KOREJA:

Ro-Myung GONG,
minister za zunanje zadeve,

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Temelji sodelovanja

Spoštovanje demokratičnih načel in človekovih pravic, kot so opredeljene v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah, je vodilo notranje in zunanje politike pogodbenic in je bistvena sestavina tega sporazuma.

Člen 2

Cilji sodelovanja

Z namenom krepitve sodelovanja se pogodbenici zavezuje, da bosta spodbujali nadaljnji razvoj gospodarskih odnosov med njima. Njuna prizadevanja bodo zlasti usmerjena v:

- (a) krepitev, vzpostavljanje sodelovanja in razvejanje trgovine v medsebojno korist;
- (b) vzpostavljanje gospodarskega sodelovanja na področjih medsebojnega interesa, vključno z znanstvenim in tehnološkim ter industrijskim sodelovanjem;
- (c) olajšanje sodelovanja med podjetji z olajšanjem naložb na obeh straneh in izboljšanjem medsebojnega razumevanja.

Člen 3

Politični dialog

Med Evropsko unijo in Republiko Korejo se vzpostavi redni politični dialog, ki temelji na skupnih vrednotah in prizadevanjih. Ta dialog poteka v skladu s postopki, ki so v zvezi s tem dogovorjeni v skupni deklaraciji med Evropsko unijo in Republiko Korejo.

Člen 4

Obravnava po načelu največjih ugodnosti

V skladu s pravicami in obveznostmi v okviru Svetovne trgovinske organizacije se pogodbenici zavezuje, da bosta med seboj priznavali obravnavo po načelu največjih ugodnosti.

Člen 5

Trgovinsko sodelovanje

1. Pogodbenici se zavezuje, da bosta v največji možni meri in v medsebojno korist spodbujali razvoj in razvejanje medsebojne trgovinske menjave.

Pogodbenici se zavezuje, da bosta dosegli izboljšanje pogojev dostopa na trg. Zagotovili bosta, da se vzpostavijo

carine za države z največjimi ugodnostmi, ki se uporabljajo, ob upoštevanju različnih elementov, vključno z razmerami na domačem trgu ene pogodbenice in izvoznimi interesi druge pogodbenice. Zavezuje se, da si bosta prizadevali za odpravo ovir v trgovini, zlasti s pravočasno odpravo netarifnih ovir in s sprejetjem ukrepov za izboljšanje preglednosti, ob upoštevanju dela, ki ga na tem področju opravljajo mednarodne organizacije.

2. Pogodbenici sprejmeta ukrepe za izvajanje politike, namenjene:

- (a) večstranskemu in dvostranskemu sodelovanju pri reševanju problemov, povezanih z razvojem trgovine, ki so v interesu obeh strani, vključno z bodočimi postopki STO. V ta namen sodelujeta na mednarodni in dvostranski ravni pri reševanju trgovinskih problemov skupnega interesa;
- (b) spodbujanju izmenjave informacij med gospodarskimi subjekti in industrijskega sodelovanja med podjetji, z namenom razvejanja in povečanja obstoječih trgovinskih tokov;
- (c) preučevanju in priporočanju ukrepov za spodbujanje trgovine, primernih za pospeševanje razvoja trgovine;
- (d) olajšanju sodelovanja med pristojnimi carinskimi organi Evropske skupnosti, njenih držav članic in Koreje;
- (e) izboljšanju dostopa na trg za industrijske, kmetijske in ribiške proizvode;
- (f) izboljšanju dostopa na trg za storitve, kot so finančne in telekomunikacijske storitve;
- (g) krepitvi sodelovanja na področju standardov in tehničnih predpisov;
- (h) učinkovitemu varstvu intelektualne, industrijske in poslovne lastnine;
- (i) prirejanju trgovinskih in naložbenih srečanj;
- (j) prirejanju splošnih in strokovnih industrijskih trgovinskih sejmov.

3. Pogodbenici spodbujata pošteno konkurenco na področju gospodarskih dejavnosti, ob polnem uveljavljanju svojih ustreznih zakonov in drugih predpisov.

4. V skladu s svojimi obveznostmi v okviru Sporazuma o vladnih naročilih STO pogodbenici zagotavljata sodelovanje pri pogodbah o javnih naročilih na temelju nediskriminacije in vzajemnosti.

Nadaljevali bosta razprave usmerjene v nadaljnje medsebojno odpiranje svojih trgov javnih naročil v drugih sektorjih, kot so javna naročila na področju telekomunikacij.

Člen 6

Kmetijstvo in ribištvo

1. Pogodbenici soglašata, da bosta spodbujali sodelovanje na področju kmetijstva in ribištva, vključno z vrtnarstvom in marikulturo. Na podlagi razprav o njuni kmetijski in ribiški politiki bosta pogodbenici preučili:

- (a) možnosti za povečanje trgovine s kmetijskimi in ribiški proizvodi;
- (b) učinek sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov na trgovino ter ukrepov, povezanih z okoljem;
- (c) povezave med kmetijstvom in podeželskim okoljem;
- (d) raziskave na področju kmetijstva in ribištva, vključno z vrtnarstvom in marikulturo.

2. Določbe odstavka 1 se po potrebi uporabljajo za izdelke in storitve v pripadajoči živilskopredelovalni industriji.

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta izpolnjevali pogoje Sporazuma o sanitarnih in fitosanitarnih ukrepih STO in se na zahtevo katere koli od njiju pripravljene posvetovati glede predlogov druge pogodbenice o uporabi in uskladitvi sanitarnih in fitosanitarnih ukrepov, ob upoštevanju standardov, dogovorjenih v drugih mednarodnih organizacijah, kot so OIE, IPPC in Codex Alimentarius.

Člen 7

Pomorski promet

1. Pogodbenici se zavezujeta, da si bosta v skladu z določbami tega člena prizadevali za neomejen dostop do mednarodnega pomorskega trga in prometa na podlagi poštene konkurence na poslovni osnovi.

- (a) Zgornja določba ne posega v pravice in obveznosti, ki izhajajo iz Konvencije Združenih narodov o Kodeksu vedenja linijskih prevoznikov, ki se uporablja za eno ali drugo pogodbenico tega sporazuma. Linijski prevozniki, ki niso člani konference, lahko prosto konkurirajo linijskim prevoznikom, če se ravnajo po načelu poštene konkurence na poslovni osnovi.
- (b) Pogodbenici potrjujeta svojo obvezo, da bosta ustvarili pošteno in konkurenčno okolje za trgovino z razsutim tovorom v suhem in tekočem stanju. Glede na te obveze

bo Republika Koreja sprejela potrebne ukrepe za postopno odpravljanje sedanje rezervacije ladijskega prostora za tovor določenega blaga v razsutem stanju za ladje, ki plujejo pod korejsko zastavo, v prehodnem obdobju, ki se bo končalo 31. decembra 1998.

2. Za doseganje cilja iz odstavka 1 pogodbenici:

- (a) ne vključujeta klavzul o delitvi tovara v prihodnje dvostranske sporazume z državami nečlanicami o trgovini z razsutim tovorom v suhem in tekočem stanju ter linijsko trgovino, razen kadar bi v izjemnih okoliščinah v zvezi z linijsko trgovino ladjarske družbe ene ali druge pogodbenice tega sporazuma sicer ne imele dejanske možnosti za vzpostavitev trgovine v ali iz zadevne države nečlanice;
- (b) z začetkom veljavnosti tega sporazuma ne izvajata upravnih, tehničnih in zakonskih ukrepov, ki bi lahko imeli za posledico diskriminacijo med njunimi državljani ali podjetji ter državljani in podjetji druge pogodbenice pri izvajanju storitev v mednarodnem pomorskem prometu;
- (c) zagotavljata ladjam, ki jih upravljajo državljani ali družbe druge pogodbenice obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo priznavata svojim ladjam, glede dostopa do pristanišč, odprtih za mednarodni promet, uporabe infrastrukture in pomožnih pomorskih storitev pristanišč, kot tudi v zvezi s tem povezanimi pristojbinami in dajatvami, carinskimi olajšavami in dodelitvijo privezov ter naprav za natovarjanje in raztovarjanje.

3. Za namen tega člena dostop do mednarodnega pomorskega trga vključuje med drugim pravico izvajalcev mednarodnega pomorskega prometa obeh pogodbenic, da uredita prevozne storitve od-vrat-do vrat, ki vključujejo pomorski del prevozne verige, in da v ta namen neposredno sklepata pogodbe z lokalnimi ponudniki drugih vrst prevoza razen pomorskega prevoza na ozemlju druge pogodbenice, brez poseganja v veljavne omejitve držav v zvezi s prevozom blaga in potnikov s temi drugimi vrstami prevoza.

4. Določbe tega člena se uporabljajo za družbe Evropske skupnosti in korejska podjetja. Koristniki določb tega člena so tudi ladjarske družbe, ustanovljene izven Evropske skupnosti ali Republike Koreje, ki jih nadzorujejo državljani držav članic ali Republike Koreje, če so njihova plovila registrirana v državi članici ali v Republiki Koreji v skladu z njuno zakonodajo.

5. Opravljanje dejavnosti pomorskih agencij v Evropski skupnosti ali Republiki Koreji bo po potrebi urejeno s posebnimi sporazumi.

Člen 8

Ladjedelništvo

1. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali na področju ladjedelništva z namenom spodbujanja poštenih in konkurenčnih tržnih pogojev ter pri tem upoštevali resno strukturno neravnotežje med ponudbo in povpraševanjem ter tržna gibanja, ki slabijo svetovno ladjedelniško industrijo. Zaradi tega pogodbenici v skladu s Sporazumom OECD o ladjedelništvu ne sprejmeta nobenih ukrepov za podporo svoje ladjedelniške industrije, s katerimi bi izkrivljali konkurenco ali omogočili svoji ladjedelniški industriji, da se izogne bodoči težki situaciji.

2. Pogodbenici soglašata, da se bosta na zahtevo ene od pogodbenic posvetovali o izvajanju Sporazuma OECD o ladjedelništvu, izmenjavi informacij o razvoju na svetovnem ladijskem in ladjedelniškem trgu ter o drugih problemih, ki se pojavljajo v tem sektorju.

Predstavnike ladjedelniške industrije se lahko povabi kot opazovalce pri takih posvetovanjih, če se pogodbenici s tem strinjata.

Člen 9

Varstvo intelektualne, industrijske in poslovne lastnine

1. Pogodbenici se zavezujeata, da bosta zagotovili ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine, vključno z učinkovitimi sredstvi za uveljavljanje teh pravic.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta izvajali Sporazum STO o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine najkasneje 1. julija 1996 ⁽¹⁾.

3. Pogodbenici potrjujeata pomen, ki ga pripisujeta obveznostim iz večstranskih konvencij za varstvo pravic intelektualne lastnine. Pogodbenici si prizadevata kakor hitro bo mogoče pristopiti h konvencijam v Prilogi, h katerim še nista pristopili.

Člen 10

Tehnični predpisi, standardi in ugotavljanje skladnosti

1. Brez poseganja v njune mednarodne obveznosti bosta pogodbenici v okviru svojih pristojnosti in v skladu s svojo zakonodajo spodbujali uporabo mednarodno priznanih standardov in sistemov ugotavljanja skladnosti.

V ta namen bo posebna pozornost namenjena:

- (a) izmenjavi informacij in tehničnih strokovnjakov na področju standardizacije, akreditacije, meroslovja in

⁽¹⁾ Za Republiko Korejo, z izjemo Zakona o ravnanju z agrokemičnimi izdelki, ki bo začel veljati s 1. januarjem 1997 in Zakona o proizvodnji sadik (in Zakona o zaščiti geografskih oznak) do 1. julija 1998, ob upoštevanju njenega zakonodajnega postopka.

potrjevanja, in kadar je to primerno skupnim raziskavam;

- (b) spodbujanju izmenjave in stikov med ustreznimi organi in institucijami;
- (c) sektorskim posvetovanjem;
- (d) sodelovanju pri dejavnostih zagotavljanja kakovosti;
- (e) krepitvi sodelovanja na področju tehničnih predpisov, zlasti s sklenitvijo sporazuma za medsebojno priznavanje rezultatov ugotavljanja skladnosti, kot sredstva za olajšanje trgovine in izogibanje vsem motnjam, ki škodijo razvoju;
- (f) udeležbi in sodelovanju v okviru ustreznih mednarodnih sporazumov z namenom pospeševanja sprejetja harmoniziranih standardov.

2. Pogodbenici zagotavljata, da standardi in dejavnosti ugotavljanja skladnosti ne predstavljajo nepotrebnih ovir za trgovino.

Člen 11

Posvetovanja

1. Pogodbenici soglašata, da bosta spodbujali izmenjavo informacij o trgovinskih ukrepih.

Pogodbenici se zavezujeata, da bosta pravočasno obvestili drugo pogodbenico o uporabi ukrepov, s katerimi se spreminjajo uporabljene uvozne dajatve za države z največjimi ugodnostmi, ki vplivajo na izvoz druge pogodbenice.

Pogodbenici lahko zahtevata posvetovanja o trgovinskih ukrepih. Kadar je takšna zahteva dana, se posvetovanja opravijo takoj ko je mogoče, z namenom, da se čimprej doseže medsebojno sprejemljiva, konstruktivna rešitev.

2. Pogodbenici soglašata, da bosta obvestili drugo pogodbenico o začetku protidampinških postopkov za izdelke druge pogodbenice.

Ob polnem spoštovanju Sporazumov STO o protidampinških in protisubvencijskih ukrepih pogodbenici z razumevanjem preučita in zagotovita ustrezno možnost za posvetovanja o protidampinških in protisubvencijskih postopkih, ki jih predstavi katera koli od pogodbenic.

3. Pogodbenici soglašata, da se bosta posvetovali o vseh sporih, ki bi se pojavili pri izvajanju tega sporazuma. Če pogodbenica zahteva takšno posvetovanje, se to izvede takoj

ko je mogoče. Pogodbenica, ki zahteva posvetovanja, priskrbi drugi pogodbenici vse potrebne informacije za podrobno preučitev položaja. Na posvetovanjih se skuša doseči čimprejšnja rešitev trgovinskih sporov.

4. Določbe tega člena v ničemer ne posegajo v notranje postopke pogodbenic za sprejetje in spremembo trgovinskih ukrepov ali mehanizme za obveščanje, posvetovanje in reševanje sporov, ki so predvideni v okviru Sporazumov STO.

Člen 12

Gospodarsko in industrijsko sodelovanje

1. Pogodbenici ob upoštevanju medsebojnih interesov in svojih gospodarskih politik in ciljev pospešujeta gospodarsko in industrijsko sodelovanje na vseh področjih, ki jih štejeta za ustrezna.

2. Cilji takšnega sodelovanja so zlasti:

- spodbujanje izmenjave informacij med gospodarskimi subjekti ter razvijanje in izboljšanje obstoječih mrež, ob hkratnem zagotavljanju ustrezne zaščite osebnih podatkov,
- spodbujanje izmenjave informacij o pogojih sodelovanja na področju vseh storitev in informacijske infrastrukture,
- spodbujanje medsebojno koristnih naložb in ustvarjanje naložbam prijaznega okolja,
- izboljšanje gospodarskega okolja in poslovne klime.

3. Za uresničevanje teh ciljev si pogodbenici prizadevata med drugim za:

- (a) razvejanje in krepitev gospodarskih povezav med njima;
- (b) vzpostavitev poti sodelovanja, ki so specifične za industrijo;
- (c) spodbujanje industrijskega sodelovanja med podjetji, zlasti med malimi in srednjimi podjetji;
- (d) spodbujanje trajnostnega razvoja svojih gospodarstev;
- (e) spodbujanje načinov proizvodnje, ki ni škodljiva za okolje;
- (f) spodbujanje naložbenih tokov in prenosa tehnologije;
- (g) povečanje medsebojnega razumevanja in ozaveščanja o njunih poslovnih okoljih.

Člen 13

Droge in pranje denarja

1. Pogodbenici sodelujeta pri povečevanju učinkovitosti politik in ukrepov proti nedovoljeni proizvodnji, preskrbi in

prometu z mamili in psihotropnimi snovmi, vključno s preprečevanjem zlorabe predhodnih sestavin, ter pri spodbujanju preprečevanja in zmanjševanja povpraševanja po prepovedanih drogah. Sodelovanje na tem področju temelji na medsebojnih posvetovanjih in tesni koordinaciji med pogodbenicama glede ciljev in ukrepov na različnih področjih, povezanih s prepovedanimi drogami.

2. Pogodbenici soglašata, da si je potrebno resno prizadevati in sodelovati z namenom preprečevanja uporabe njunih finančnih sistemov za pranje prihodkov iz kriminalnih dejavnosti na splošno in zlasti nezakonitega trgovanja s prepovedanimi drogami.

Sodelovanje na tem področju je usmerjeno v vzpostavitev ustreznih standardov proti pranju denarja ob upoštevanju standardov, sprejetih v okviru mednarodnih forumov na tem področju, zlasti Projektne skupine za finančno ukrepanje (FATF).

Člen 14

Sodelovanje na področju znanosti in tehnologije

1. Pogodbenici se v skladu z medsebojnim interesom in cilji svojih politik na področju znanosti zavezujeta, da bosta spodbujali sodelovanje na področju znanosti in tehnologije. V ta namen si pogodbenici zlasti prizadevata za spodbujanje:

- izmenjave informacij ter znanja in izkušenj na področju znanosti in tehnologije,
- dialoga o oblikovanju in izvajanju njunih politik na področju raziskav in tehnološkega razvoja,
- sodelovanja na področju informacijske tehnologije kot tudi tehnologij in industrije, ki vpliva na medsebojno delovanje globalne informacijske družbe,
- sodelovanja na področju energetike in varstva okolja;
- sodelovanja v sektorjih na področju znanosti in tehnologije, ki so v skupnem interesu.

2. Z namenom doseganja ciljev svojih politik si pogodbenici prizadevata med drugim za:

- izmenjavo informacij o raziskovalnih projektih na področju energetike, varstva okolja, telekomunikacij in informacijske tehnologije in industrije na področju informacijske tehnologije,
- podpiranje usposabljanja znanstvenikov z ustreznimi sredstvi,

- spodbujanje prenosa tehnologije na podlagi medsebojne koristi,
- skupno organiziranje seminarjev, na katerih se srečujejo višji znanstveniki obeh strani, in
- spodbujanje raziskovalcev iz obeh pogodbenic za skupne raziskave na področjih medsebojnega interesa.

3. Pogodbenici soglašata, da vse sodelovanje in skupne dejavnosti na področju znanosti in tehnologije potekajo na podlagi vzajemnosti.

Pogodbenici soglašata, da bosta učinkovito varovali informacije in intelektualno lastnino, ki je rezultat sodelovanja, pred kakršno koli zlorabo in nepooblaščenno uporabo s strani drugih, razen njenih zakonitih lastnikov.

V primeru sodelovanja institucij, organov in podjetij ene od pogodbenic v posebnih programih na področju raziskav in tehnološkega razvoja druge pogodbenice, kot so programi, določeni v splošnem okvirnem programu Evropske skupnosti, to sodelovanje ter razširjanje in izkoriščanje tako pridobljenega znanja poteka v skladu s splošnimi pravili, ki jih določita druga pogodbenica.

4. Prednosti sodelovanja se določijo s posvetovanjem med pogodbenicama. Ob upoštevanju prejšnjega odstavka se pri dejavnostih sodelovanja in posebnih raziskovalnih projektih medsebojnega interesa spodbuja sodelovanje ustanov, organov in podjetij zasebnega sektorja.

Člen 15

Sodelovanje v okoljskih zadevah

Pogodbenici bosta vzpostavili odnose, ki temeljijo na sodelovanju, pri čemer si bosta prizadevali za varstvo in ohranjanje okolja. To bo potekalo preko:

- izmenjave informacij med ustreznimi uradniki v Evropski Komisiji in ustreznimi organi v Republiki Koreji o okoljskih politikah in njihovem izvajanju,
- izmenjave informacij o okolju prijaznih tehnologijah,
- izmenjave osebja,
- spodbujanja sodelovanja v okoljskih zadevah, ki so predmet razprav na mednarodnih forumih, na katerih sodelujeta Evropska skupnost in Republika Koreja, zlasti na Komisiji ZN za trajnostni razvoj in drugih forumih, na katerih se razpravlja o mednarodnih konvencijah o okolju,

- razprav o izvajanju praks trajnostnega razvoja in zlasti sodelovanja pri izvajanju Agende 21 in drugih nadaljevalnih aktivnostih Konference ZN o okolju in razvoju (UNCED),
- sodelovanja pri skupnih okoljskih projektih.

Člen 16

Energetika

Pogodbenici priznavata pomen energetskega sektorja za gospodarski in socialni razvoj in sta v okviru svojih pristojnosti pripravljene okrepiti sodelovanje na tem področju. Cilji takšnega sodelovanja so :

- spodbujanje načela tržnega gospodarstva pri določanju porabniških cen v skladu s tržnimi načeli,
- razvejanje oskrbe z energijo,
- razvoj novih in obnovljivih oblik energije,
- doseganje racionalne rabe energije, predvsem s spodbujanjem upravljanja s povpraševanjem, in
- spodbujanje najboljših možnih pogojev za prenos tehnologije v interesu učinkovite uporabe energije.

V ta namen pogodbenici soglašata, da bosta spodbujali izvajanje skupnih študij in raziskav ter stikov med odgovornimi za energetske načrtovanje.

Člen 17

Sodelovanje na področju kulture, informacij in komunikacij

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta vzpostavili sodelovanje na področju informacij in komunikacij, da bi s tem spodbudili boljše medsebojno razumevanje, ob upoštevanju kulturne dimenzije odnosov med njima.

Ti ukrepi se izvajajo v obliki:

- izmenjave informacij glede vprašanj na področju kulture in informacij, ki so v skupnem interesu,
- organiziranja kulturnih dogodkov,
- kulturnih izmenjav in
- akademskih izmenjav.

Člen 18

Sodelovanje pri razvoju držav nečlanic

Pogodbenici soglašata, da bosta izmenjali informacije o svoji politiki razvojne pomoči z namenom vzpostavitve rednega dialoga o ciljnih te politike in svojih programih razvojne pomoči v državah nečlanicah. Preučili bosta, do kakšne mere je v skladu s svojima zakonodajama in pogoji, ki se uporabljajo za izvajanje teh programov, možno znatnejše sodelovanje.

Člen 19

Skupni odbor

1. Pogodbenici v okviru tega sporazuma ustanovita Skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki članic Sveta Evropske unije in predstavniki Evropske Komisije na eni strani ter predstavniki Republike Koreje na drugi. V odboru potekajo posvetovanja z namenom olajšati izvajanje tega sporazuma in pospešiti uresničevanje njegovih splošnih ciljev.

2. Skupni odbor:

- zagotavlja, da sporazum ustrezno deluje,
- preučuje razvoj trgovine in sodelovanja med pogodbenicama,
- išče primerne načine za preprečevanje morebitnih težav, ki bi se lahko pojavile na področjih, ki jih ureja sporazum,
- išče načine razvijanja in razvejanja trgovine,
- izmenjuje mnenja in daje predloge o vseh zadevah skupnega interesa v zvezi s trgovino in sodelovanjem, vključno s prihodnjim ukrepanjem in razpoložljivimi viri za njegovo izvajanje,
- daje ustrezna priporočila za spodbujanje razširjanja trgovine in sodelovanja, ob upoštevanju potrebe po koordinaciji predlaganih ukrepov.

3. Skupni odbor se praviloma sestaja enkrat letno, izmenično v Bruslju in Seulu. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko skličejo tudi posebni sestanki. Skupnemu odboru pogodbenici izmenično predsedujeta.

4. Skupni odbor lahko ustanovi specializirane pododbore, da mu pomagajo pri izvajanju njegovih nalog. Ti pododbori Skupnemu odboru na vsaki njegovi seji podrobno poročajo o svojih dejavnostih.

Člen 20

Opredelitev

Za namene tega sporazuma izraz „pogodbenici“ pomeni Evropska skupnost ali njene države članice, ali Evropska skupnost in njene države članice v skladu z njihovimi pristojnostmi na eni strani in Republika Koreja na drugi strani.

Člen 21

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov, potrebnih za ta namen.
2. Sporazum se sklene za obdobje petih let. Sporazum se tiho podaljša za eno leto, razen če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove šest mesecev pred datumom njegovega izteka.

Člen 22

Uradna obvestila

Uradna obvestila v skladu s členom 21 se podajo Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije oziroma Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Koreje.

Člen 23

Neizvajanje tega sporazuma

Če katera od pogodbenic meni, da druga ni izpolnila kake obveznosti iz tega sporazuma, lahko sprejme ustrezne ukrepe. Preden to stori, predloži drugi pogodbenici, razen v posebno nujnih primerih, vse ustrezne informacije, potrebne za temeljito preučitev razmer z namenom, da se poišče rešitev, ki je sprejemljiva za pogodbenici. Pri izbiri ukrepov je treba dati prednost tistim, ki najmanj ovirajo delovanje tega sporazuma. O teh ukrepih je treba takoj obvestiti drugo pogodbenico in se o njih posvetovati, če druga pogodbenica to zahteva.

Člen 24

Prihodnji razvoj

Pogodbenici lahko ta sporazum z medsebojnim soglasjem razširita, da bi okrepili sodelovanje in ga dopolnili s sporazumi na področju specifičnih sektorjev ali dejavnosti.

V okviru izvajanja tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica predloži predloge za razširitev obsega sodelovanja, ob upoštevanju izkušenj, pridobljenih z izvajanjem Sporazuma.

Člen 25

Izjave in Priloga

Skupne izjave in Priloga k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

Člen 26

Ozemlje uporabe

Ta sporazum se uporablja na eni strani za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in

pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, ter na drugi strani za ozemlje Republike Koreje.

Člen 27

Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem, švedskem in korejskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän puitesopimuksen.

TILL BEVIS härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

이상의 증거로, 하기 전권대표는 이 기본협정에 서명하였다.

Hecho en Luxemburgo, el veintiocho de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den otteogtyvende oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, οης είκοσι οκτώ Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventotto ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkahdeksantena päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjuogoåttonde oktober nittonhundranittiosex.

1996년 10월 28일 룩셈부르크에서.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

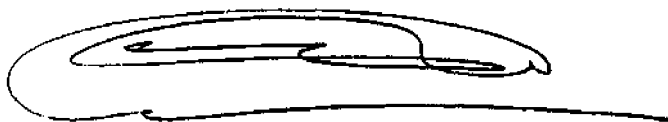
Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

FOR KONGERIGET DANMARK

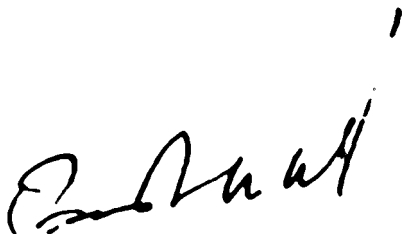
FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

POR EL REINO DE ESPAÑA

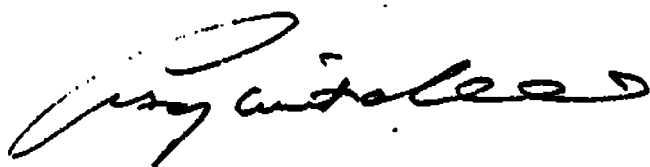


POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN NA hÉIREANN

FOR IRELAND



PER LA REPUBBLICA ITALIANA



POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN



FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH



PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

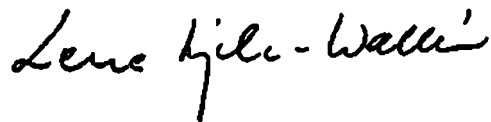


SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA

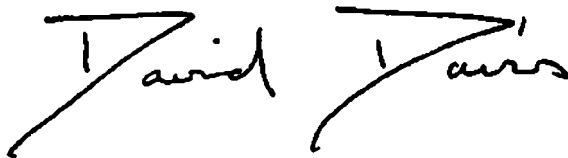
FÖR REPUBLIKEN FINLAND



FÖR KONUNGARIKET SVERIGE



FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



POR LA COMUNIDAD EUROPEA

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

FÜR DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

FOR THE EUROPEAN COMMUNITY

POUR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

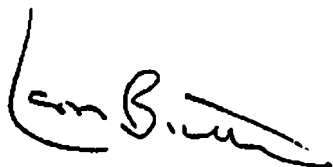
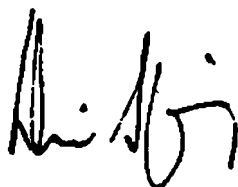
PER LA COMUNITÀ EUROPEA

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP

PELA COMUNIDADE EUROPEIA

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN



대한민국을 대표하여

공 호 명

PRILOGA

Konvencije o intelektualni, industrijski in poslovni lastnini iz člena 9

- Bernska konvencija za varstvo književnih in umetniških del (Pariški akt, 1971)
 - Mednarodna konvencija za varstvo izvajalcev, proizvajalcev fonogramov in radiodifuznih organizacij (Rim, 1961)
 - Pariška konvencija za varstvo industrijske lastnine (Stockholmska listina, 1967, spremenjena leta 1979)
 - Pogodba o sodelovanju na področju patentov (Washington 1970, spremenjena leta 1979 in 1984),
 - Madridski sporazum o mednarodnem registriranju znamk (Stockholmska listina, 1967, spremenjena leta 1979)
 - Protokol v zvezi z Madridskim sporazumom o mednarodnem registriranju znamk (Madrid, 1989)
 - Nicejski sporazum o mednarodni klasifikaciji blaga in storitev za namen registracije znamk (Ženeva 1977, spremenjen leta 1979)
 - Budimpeštanska pogodba o mednarodnem priznanju depozita mikroorganizmov za namene postopkov patentiranja (1977, spremenjena leta 1980)
 - Mednarodna konvencija o varstvu novih sort rastlin (UPOV) (Ženevska listina, 1991)
-

SKUPNE IZJAVE**Skupna izjava o členu 7**

Pogodbenici omogočita ladijskim družbam druge pogodbenice, da so poslovno prisotne na njenem ozemlju za namene opravljanja dejavnosti pomorskih agencij, pri čemer pogoji ustanovitve in delovanja niso manj ugodni od tistih, ki jih priznavata svojim družbam ali hčerinski podjetjem ali podružnicam družb katere koli države nečlanice, pri čemer se upoštevajo najugodnejši pogoji.

Skupna izjava o členu 9

Pogodbenici soglašata, da za namen sporazuma intelektualna, industrijska in poslovna lastnina vključuje zlasti avtorske pravice, vključno z avtorskimi pravicami do računalniških programov, in sorodne pravice, pravice, ki se nanašajo na patente, industrijske vzorce in modele, geografske oznake, vključno z označbami porekla, blagovne znamke in storitvene znamke, topografije integriranih vezij kot tudi varstvo pred nelojalno konkurenco v skladu s členom 10 bis Pariške konvencije o varstvu industrijske lastnine in varstvu nerazkritih podatkov o znanju in izkušnjah.

Skupna pojasnjevalna izjava o členu 23

Pogodbenici soglašata, da se za namen pravilne razlage in praktične uporabe tega sporazuma, z izrazom „posebno nujni primeri“ iz člena 23 Sporazuma, razumejo primeri bistvene kršitve Sporazuma s strani ene od pogodbenic. Za bistveno kršitev Sporazuma se šteje:

- a) zavračanje izvajanja Sporazuma, ki ni sankcionirano s splošnimi pravili mednarodnega prava, ali
- b) kršitev bistvenih elementov Sporazuma, določenih v členu 1.

Pogodbenici soglašata, da so „ustrezni ukrepi“ iz člena 23 ukrepi, sprejeti v skladu z mednarodnim pravom.

Informacija o datumu začetka veljavnosti Okvirnega sporazuma o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Korejo na drugi strani

Okvirni sporazum o trgovini in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Republiko Korejo na drugi strani bo začel veljati 1. aprila 2001, saj so bila uradna obvestila o zaključku postopkov, predvidena v členu 21(1) Sporazuma, zaključena 20. marca 2001.
